Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli bowiem zrośnięci staliśmy się [na] podobieństwo ― śmierci Jego, ale i [w podobieństwie] podniesienia będziemy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem zrośnięci staliśmy się podobieństwem śmierci Jego ale i powstania będziemy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo jeśli jesteśmy złączeni\* z Nim w podobieństwie Jego śmierci, z pewnością będziemy (co do) zmartwychwstania,\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli bowiem zrośnięci staliśmy się upodobnieniem śmierci (z) Nim\*, ale i powstania\*\* będziemy; [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem zrośnięci staliśmy się podobieństwem śmierci Jego ale i powstania będziemy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo jeśli jesteśmy złączeni z Nim w podobieństwie Jego śmierci, tym bardziej będziemy — w zmartwychwstaniu, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli bowiem zostaliśmy z nim wszczepieni w podobieństwo jego śmierci, to będziemy też *z nim wszczepieni* w podobieństwo zmartwychwstania; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo jeźliżeśmy z nim wszczepieni w podobieństwo śmierci jego, tedy też i w podobieństwo zmartwychwstania wszczepieni z nim będziemy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo jeśliśmy się wszczepionymi zstali w podobieństwo śmierci jego, społem i w zmartwychwstaniu będziemy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli bowiem przez śmierć, podobną do Jego śmierci, zostaliśmy [z Nim złączeni w jedno], to tak samo będziemy z Nim złączeni w jedno przez podobne zmartwychwstanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo jeśli wrośliśmy w podobieństwo jego śmierci, wrośniemy również w podobieństwo jego zmartwychwstania, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli bowiem przez śmierć, podobną do Jego śmierci, zostaliśmy z Nim złączeni w jedno, to tak samo będziemy z Nim złączeni przez podobne zmartwychwstanie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo jeśli zostaliśmy złączeni z Nim przez śmierć podobną do Jego śmierci, będziemy także złączeni przez podobne zmartwychwstanie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeżeli bowiem jesteśmy teraz z Nim zrośnięci przez upodobnienie w śmierci, to potem — także w zmartwychwstaniu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zrośnięci z nim przez podobieństwo jego śmierci, tak samo będziemy zrośnięci z nim w jego zmartwychwstaniu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli bowiem jak szczep zrośliśmy się z podobieństwem Jego śmierci, to tak samo zrośniemy się z Jego zmartwychwstaniem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо якщо ми з'єдналися з ним подібністю до його смерти, то з'єднаємося з ним і подібністю до воскресіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo skoro staliśmy się zespoleni podobieństwem jego śmierci więc będziemy także wzniesienia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo jeśli staliśmy się jedno z Nim w śmierci takiej jak Jego śmierć, to będziemy też jedno z Nim w zmartwychwstaniu takim jak Jego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli bowiem zostaliśmy z nim zjednoczeni w podobieństwie jego śmierci, to na pewno też zostaniemy z nim zjednoczeni w podobieństwie jego zmartwychwstania; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Skoro zostaliśmy złączeni z Jezusem w śmierci, to będziemy z Nim złączeni również w zmartwychwstaniu. |

1. 1) złączeni, σύμφυτοι, l.: zrośnięci, współzasadzeni, zjednoczeni, ściśle powiązani; lub: Skoro zostaliśmy złączeni, gr. εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν (modus realis). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Bo jeśli (l. skoro ) staliśmy się jedno z Nim w podobieństwie Jego śmierci, to nie tylko – będziemy również (jedno z Nim w podobieństwie) zmartwychwstania. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 8:11</x>; <x>530 6:14</x>; <x>540 4:14</x>; <x>570 3:10-11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "z Nim" - to "z" wzięte jest, zgodnie z gramatyką, z wyrazu "zrośnięci". Możliwy jest jednak inny. przekład: "Jeśli bowiem zrośnięci staliśmy się przez upodobnienie do śmierci Jego" (lub: "z Nim"). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Genetivus ten odnosi się do "upodobnieniem": "upodobnieniem powstania" w antytezie do "upodobnieniem śmierci". Inny możliwy przekład: "przez upodobnienie do powstania", "powstania" - o zmartwychwstaniu. [↑](#footnote-ref-6)